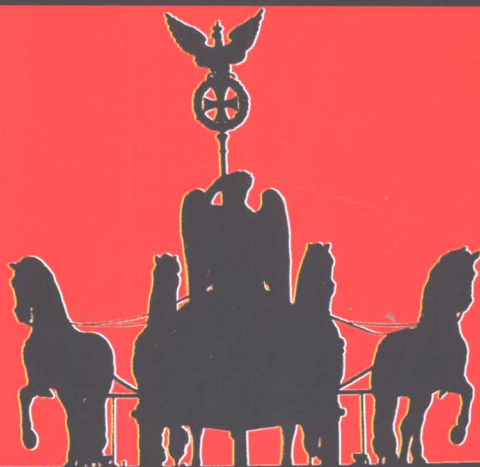


Deutsch - lesen im Alltag



日常德语阅读

郭 力 编著

外语教学与研究出版社

德汉对照

日常德语阅读

Deutsch-lesen im Alltag

郭 力 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日常德语阅读/郭力编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2001. 7

ISBN 7-5600-2184-0

I. 日… II. 郭… III. 德语-对照读物-德、汉 IV. H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 14027 号

版权所有 翻印必究

日常德语阅读

郭 力 编著

* * *

责任编辑: 崔 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 4.125

字 数: 86 千字

版 次: 2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—8000 册

书 号: ISBN 7-5600-2184-0/H·1164

定 价: 5.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

德语难学，这话一点不假。有些英语基础的人会有这种感觉，就是以英语为母语的外国人也会这么说。

他们德国人自己又怎么样？他们也会说，德语难。

为什么德语这么难？有人说，原因之一是德语不像英语那样有过一个平民化的过程。学过德语的人都知道，德语从发音到语法，处处都能让人感到其间的繁文缛节。

说德语难，阅读德语更难。

我认识一位在德国生活了 10 年的英语教师，他说他在德语听说方面都没什么问题，但阅读方面还很困难。他的感慨是，德语口语与书面语的差别太大了。

对我们中国人来说，在外文阅读上的困难就更不必说了。原因之一是西方文化与中国文化之间有着巨大的差别，这些差别自然要表现在语言表达上。而文字是语言文化的载体，如果我们没有机会了解这个载体的背景，只靠语法推理是远远不够的。

记得读大学时，全国正在兴起《新概念英语》热。那第二册书中的 96 个小故事，几乎是当时英语学习者尽人皆知的。我用了一个暑假的时间来读，读得很苦，却仍不得要领。我当时自认为，自己对英语语法掌握得不错，可为什么这些短短的小文章却让人哽咽，实在让我有种挫败感。

现在想来，当时的困难所在不光是来自文字上的陌生，还有其生活内涵上的陌生，这里指的是生活方式、思维方式、价值观等等方面。

另一方面，外语词汇的内涵及使用方式与汉语词汇的大相径庭，使人在学习单词时，往往会不得其解。

比如，汉语中火车站的站台，“汉德词典”中译成“Bahnsteig”，“Bahn”意为“(轨)道”，“Steig”来自“steigen”，指“乘客上下车的地方”。从字面上讲，这样翻译是正确的，但这并不符合德语的实际情况。在德国的火车站，汉语写“站台”或“月台”的地方，德语文字是“Gleis”，而“Gleis”实际上是“铁轨”的意思。也就是说，与汉语“站台”对应的德语是“Gleis”，而不是“Bahnsteig”。尽管字面上的涵义不符，但实际使用上有着对应的关系。汉语中要告诉人们应该“站”的地方，而德语要告诉人们火车将到的轨道，目的是一致的。

可是在“德汉词典”中，“Gleis”却主要被译为“铁轨”。这样在学德语的人的头脑里就会出现混乱（学外语的时候，这种混乱是必定会出现的）。没有真正生活体验的人，没有注意到这个问题的人，仅凭查字典，是绝不会将中文的“站台”与德语的“Gleis”对应起来的。

我问过一位德国朋友，为什么火车站不用“Bahnsteig”而用“Gleis”作“站台”呢？他想了想说，这肯定是因为“Gleis”比“Bahnsteig”短，更简明扼要吧。

这正是外语学习中的一大“灰箱”。可惜的是，这个灰箱很大。通常的叫法是“学习高原”，就是指学外语学到一定程度后，很难再提高的学习状态。可我觉得叫“外语灰箱”更为合适，“灰”就灰在对外语语言现象的一知半解上。

在汉语和某种外语中，总有一些词汇是很容易找到对应关系的，如物质名词、动植物名称等。可遗憾的是，大部分词汇很难找到对应关系。这些众多的无法在母语里找到对应关系的词汇，就是一个个“灰箱”的所在。

如果我们用“黑箱，白箱，灰箱”的认知理论来解释学外语的过程，语法学习和基本词汇的学习就如同学习白箱（已知的东西）。“白箱”学到一定程度，认知就会进入“灰箱（有些知道，有些不知道）”阶段。“黑箱”是指完全不为人知的内容。“灰箱”

是巨大的，而“白箱”、“黑箱”相对较小。

我觉得，在外语学习中，有一个误区就是人们往往只重视对“白箱”的学习，而没有意识到“灰箱”的存在，或者对此熟视无睹。

我在德国弗莱堡大学教汉语。有一次一个德国学生问我：“‘青’是什么意思？我查了字典，字典上写着 blau; grün, 还有 schwarz; ‘青’到底是什么颜色呢？”

这是个很有意思的问题。blau (蓝), grün (绿), schwarz (黑), 是完全不同的颜色名称，怎么能用一个词来表达呢？

我给他解释说，表示绿色的词在汉语里主要有两个，“绿”一般单指颜色，没有抽象涵义；而“青”除表达颜色外，还具有抽象意义，如：青年，青草。在表达颜色时，也会表示一些带暗绿色的，不好确定的颜色，如：鼻青脸肿。在这种情况下，德语则多用 blau (蓝色) 表达。

如果我们把“青为绿色”视为“白箱”，那“青表示年轻，表示蓝，黑色”则可看作是“灰箱”了，因为它的具体含义只有在具体的上下文中才能被确定。

我认识的一位德国汉学专家说起汉语学习时说，汉语对于西方人的确是一个很难学的语种。正因为如此，历史上直至今日，西方的许多汉学家家中，都有一个随时能为他们拨指迷津、学府较深的中国闺秀。

反过来，对于我们中国人，学好外语走出灰箱也是很难的事。很多人刻苦学习了一辈子，也不能学成，就是这个道理。这并不是他们不努力，而是他们无助地（或不知寻求任何帮助地）陷在这个灰箱里了。要想让灰箱变白，单靠自己的摸索是远远不够的。这需要很多人，以至很多代人的努力。

在这里我想做一个小小的尝试、努力，将我9年来在德国学习德语的一点体会奉献给大家。我选的这些文章都是日常生活中常见的文章，其词汇及语法现象也比较容易分析。尽管如此，

也有很多让人不能马上理解的句子。我把它们都译成了中文，为的是让读者不要在“灰箱”里陷得太久（像我当初读《新概念英语》96 个小故事一样），以致丧失信心。

再者，我试图将这些文章译得流畅可读。我认为，翻译的过程是在母语中寻找对应表达的过程，就像德国火车站上的“Gleis”，只能译成“站台”，而不是词典中的“铁轨”。语言流畅、内容准确的译文，很容易被我们大脑中心的“母语优势”接受，这样也有助于对相对应的德文的理解和记忆。

再有，请读者不要忘记，这些文章所用的都是书面语。又因为多从报上摘录，遣词用句不一定都很完美。在有些文章后我编加了填空练习，以帮助读者理解句子、记忆生词。

郭力

于德国弗莱堡市

目 录 Inhaltsverzeichnis

一	广告 Anzeigen	1
1.	招租(提供房间)Mietangebote (Zimmer/WG's)	1
2.	招聘(小时工) Nebenverdienst	3
3.	出售旧自行车 Fahrradverkauf	4
4.	征友征婚 Begegnung, Heirat	5
5.	祝贺生日 Glückwunsch zum Geburtstag	7
6.	祝贺婚庆 Glückwunsch zur Hochzeit	11
7.	讣告 Traueranzeigen	12
二	天气预报 Wettervorhersagen	15
三	大学生活 Das Leben in der Universität	17
1.	学生服务部 Studentenwerk	17
2.	老大学文化咖啡厅 Kulturcafé in der Alten Uni	18
3.	弗莱堡爵士乐剧院 Vereinigung Freiburger Jazzhaus e. V.	20
4.	住房合租最受喜爱 Beliebt: die WG	21
5.	徒步旅行 Wandern	22
6.	食堂新价格 Neue Preise in den Mensen	23
7.	大学食堂(菜谱) Die Mensa (Speiseplan)	24
四	市民生活 Bürgeralltagsleben	31
1.	图书跳蚤市场 Bücherflohmarkt	31
2.	少儿绘画活动 Malnachmittage	32
3.	关于分居 Über Trennung	32
4.	自助小组 Selbsthilfegruppe	33
5.	夫妻关系讲座 EPL-Infoabend	34

6. 日接电话 35 次——谈心电话中心征工作人员	
Jeden Tag 35 Anrufe — Telefonseelsorge	
sucht Helfer	35
7. 小册子 Eine Broschüre hilft weiter	37
8. 啤酒厂开放日 Ganter öffnet die Türen	38
五 民意调查 Die Umfrage	41
1. 股票热——您也炒股票吗?	
Börsenfieber — zeichnen Sie mit?	41
2. 您会买基因食品吗?	
Genfood — was darf noch in Ihren Einkaufskorb?	43
3. 作为外国人,您喜欢弗莱堡吗?	
Als Ausländer in Freiburg: Gefällt's Ihnen hier?	44
4. (城市人物)……莽撞提问 ...indiskret gefragt	46
六 健康问题 Gesundheitsprobleme	50
1. 少吃保青春 Wer wenig isst, bleibt länger jung	50
2. 西红柿抗癌 Tomaten wappnen gegen Krebs	51
3. 保养牙齿助长寿	
Mit gepflegten Zähnen lebt man länger	53
4. 水果蔬菜日日食 Täglich Obst und Gemüse	54
5. 女性多才益寿延年	
Vielseitig interessierte Frauen leben länger	56
6. 健康生活 Gesund leben	57
七 社会治安 Kriminalität	59
1. 三胞胎兄弟勇斗窃车贼	
Drillinge gegen Fahrraddiebe	59
2. 行骗高奥街——窃得贵重首饰	
Trickdiebinnen in der Oberau — Teurer Schmuck	
entwendet	60
3. 两岁儿童饿死家中——母亲被逮捕	

Zweijähriger verhungert — Haftbefehl gegen Mutter	62
4. 暴力抢劫 Brutaler Überfall	64
5. 出手伤人 Erheblich verletzt	65
6. 警察人民居 Polizei stürmt Wohnung	67
7. 警察局：纳粹在此无路可行 Polizei: Nazis haben hier keine Chance	68
八 短讯 Kurz Gemeldet	70
1. 顺“疼”摸牙 Auf den Zahn gefühlt	70
2. 警察苦尝愚人果 Polizei musste einen Aprilscherz ausbaden	71
3. 嚼头发嚼断性命 Haarekauen kostete Mädchen das Leben	72
4. 列车上的英语课 Englischkurse bald im Intercity	73
5. 残疾人瑞典求“避难” Behinderte bitten Schweden um „Asyl“	74
6. 成熟女性不拒赞美 Eine reife Frau nimmt Komplimente an	76
7. 一吻尤若百米跑 Ein Kuss ist so gesund wie 100 Meter Joggen	77
8. “穷老头”原为百万富翁 „Armer Alter“ war Millionär	79
9. 世界妇女心愿相同 Frauen wünschen sich überall dasselbe	81
10. 三岁幼童深林寻恐龙 Dreijähriger sucht Dinos in schottischem Wald	82
九 关于德国人 Über Deutsche	84
1. 不愿上网采购	

	Lieber in den Supermarkt als ins Internet	84
2. 德国男人自认貌好	Deutsche Männer finden sich schön	85
3. 德国人喜爱运动	Deutsche sind keine Stubenhocker	86
4. 德国人爱他们的母亲	Die Deutschen lieben ihre Mütter	87
5. 儿童牙齿保护状况良好	Kindergebisse sind besser als ihr Ruf	89
6. 家庭妇女个性优	Hausmänner sind persönlichkeitsstark	90
7. 男人友善又自私	Männer gelten als nett und egoistisch	91
8. 童话被忘却	Märchen geraten in Vergessenheit	93
9. 教育问题：是家长的错吗？	Erziehungsprobleme: Sind die Eltern schuld?	94
10. 孩子敬重医生	Ärzte sind bei Kindern angesehen	96
11. 男人工作慢如蜗牛	Männer arbeiten „im Schneckentempo“	97
12. 中世纪式思维	Elf Prozent denken noch wie im Mittelalter	98
13. 鲜花有价	Blumen sind Deutschen 13 Milliarden Mark wert	100
14. 望子有德	Deutsche wünschen sich tugendhafte Kinder	101
十 小读物 Kurze Lektüren		103
1. 为什么会有金字塔？		

Warum gibt es Pyramiden?	103
2. 为什么伸展运动有助健康?	
Warum hilft Stretching?	104
3. 为什么会有白棕两种颜色的鸡蛋?	
Warum gibt es braune und weiße Hühnereier?	106
4. 蝴蝶为什么如此多彩鲜艳?	
Warum sind Schmetterlinge bunt?	107
5. 为什么昆虫要向光亮处飞?	
Warum fliegen Insekten ins Licht?	108
6. 为什么船是阴性的?	
Warum sind Schiffe weiblich?	110
7. 为什么喝果汁过多不健康?	
Warum ist zuviel Saft ungesund?	111
8. 坐飞机时为什么耳朵会感到不舒服?	
Warum leiden die Ohren beim Fliegen?	112
9. 苍蝇菇的名字从何而来?	
Warum heißt der Fliegenpilz so?	113
10. 为什么说智齿明智?	
Warum heißt es, dass Weisheitszähne weise machen?	115
11. 不可比较中的比较	
Vergleiche des Unvergleichlichen	116
十一 练习答案 Schlüssel zu den Lösungen	118

— 广告 Anzeigen

广告在德国人的生活中用途很广泛，可以说是其生活不可缺少的一部分。每个城市都有各式各样的广告报。广告报通常是可以免费得到的，只有在登广告时要按所需字数或行数交费。广告的内容也是应有尽有，从出租房屋、招聘工作人员、出售汽车，到处理家具、提供课程、找工作、寻找出游伙伴等等，非常便利市民的日常生活。初到德国的留学生，最先由同胞推荐读到、用到的也常是广告报。

由于广告收费由字数多少决定，广告语言须简约明了，因而缩写形式常出现在广告中。这也是需要大家学习的内容。

1. Mietangebote (Zimmer/WG's)

- (1) Zimmer frei im 2er WG in FR-Stadtmitte, 630 DM, w., ab 1.8. od. 1.9. Tel. -
- (2) Buddhistisches Zentrum vermietet Zimmer. Auch für Pärchen geeignet. Tel. -
- (3) 20 qm Zi. In zentr. Lage, in gr. 3er-WG, mit Waschmasch., Spülma., schö. Bad, zum 1.8., 665 DM WM. Tel. -
- (4) Möbl. Zim. + Dusche u. WC u. Gem. Küche an männl. Person f. 325,-DM + KT + Strom uninah in FR zu verm., Tel. -
- (5) Biete Zi. an Frau, Ende Juli-Ende August gg. Kinderbetreuung am Nachmittags. Tel. -

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- (1) WG "Wohngemeinschaft"的缩写,意为“合住一个单元房的住户”
FR Freiburg 市的缩写
w. weiblich 女性的
- (3) qm der Quadratmeter 平方米
Zi. das Zimmer 房间
gr. groß 大的
Spülma. die Spülmaschine 洗碗机
WM die Warmmiete 热水费、取暖费已包括在内的暖房租
- (4) möbl. möbliert 带家具的
gem. gemeinsam 公用的
KT die Kautiön 抵押金
uninah 离大学很近的
verm. vermieten 出租
- (5) gg. gegen... (tauschen)同……交换

(译文)

招租(提供房间)

- (1) 双人用单元房,位于弗莱堡市市中心,其中一间将于8月1日或9月1日起出租,房租630马克,征女房客。电话: -
- (2) 佛学中心出租房间,亦适于年轻情侣租用。电话: -
- (3) 大单元房,三人合用,有洗衣机、洗碗机、高级洗澡间,位于市中心,8月1日起出租其中一间,20平方米,暖房租665马克。电话: -
- (4) 出租房间,在弗莱堡大学附近,带家具、淋浴、厕所,厨房共用,征男房客,房租325马克+押金+电费,电话: -
- (5) 征女房客,7月底至8月底,条件:下午照看小孩。电话: -

2. Nebenverdienst

- (1) Zähringen: Verkaufen am Telefon, Gesucht: Studenten/innen,
Wann: 18-21 Uhr, 3x pro Woche, Tel. -, Herr Müller
- (2) Junge Aushilfsbedienung für 2 Abende von 18-24h, ab sofort
gesucht, Tel. -
- (3) Deutschspr. zuverlässige Putzfrau für Büro auf 630-DM-Basis
dringend ges. Fa. WHK Freiburg, Tel. -
- (4) Wir suchen zum 15. Sept. eine ehrliche Haushaltshilfe einschl.
Betreuung unserer 3-j. Tochter für 2-3 Vormittage in der Woche
in St. Peter. Tel. -
- (5) Wir suchen eine Perle, die uns im Haushalt unterstützt. 14-
tägig, ca. 4h, Bewerbung unter Zuschrift Chiffre Z20191029

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- (3) deutschspr. deutschsprechende(r) 会说德语的
ges. gesucht 要找的
Fa. die Fabrik 工厂
auf 630-DM-Basis 指每月报酬 630 马克以下, 雇主不必付社
 会保险的工作
- (4) einschl. einschließlich 外加, 包括
- (5) die Perle 珍珠, 特指懂整洁善做家务的女士
Zuschrift Chiffre 回函编号。写回信地址时, 要先写编号,
 再写上报社名称地址。

(译文)

招聘(小时工)

- (1) 才林区: 电话售货, 征男(女)大学生, 工作时间 18-21 点,

- 每周 3 次，电话：-，找米勒先生
- (2) 临时急征年轻跑堂，两个晚上，18-24 点，电话：-
- (3) 弗莱堡 WHK 厂办公室急征懂德语且负责责任的清洁女工，每月报酬 630 马克之内。电话：-
- (4) 征招一位诚实女佣，包括每周 2-3 个上午照看我们 3 岁的女儿，从 9 月 15 日起，在圣彼得镇。电话：-
- (5) 征招一位珍珠，帮助我们做家务，每 14 天一次，每次大约工作 4 个小时。申请者请按编号回函 Z20191029。

3. Fahrradverkauf

- (1) Mädchenmountainbike, 26-28", mit Rücktritt, günstig zu verkaufen, Tel. -
- (2) Da. Rad, 26", 6 Gang, leicht Rep. bedürftig zu verkaufen. 50 DM, Tel. -
- (3) Schwarzes Herrenrad, 3-Gang, 28", Stangenbremse, guter Zustand, 100 DM, Tel. -
- (4) Damen-Citybike Kirsch, 2 Jahre alt, Lenkradschaltung, Rücktritt, NP 998 DM, VHB 550, Tel. -

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- (1) das Mädchenmountainbike 女式山地自行车, das Mountainbike
山地自行车 (英文)
der Rücktritt 倒蹬闸, 后蹬时, 车轮停转
- (2) Rep. die Reparatur -en 修理
- (3) die Stangenbremse -n 杠闸
- (4) die Lenkradschaltung -en 车把上配有换挡器
NP der Neupreis 新买时的价格
VHB verhandbar 可议价

(译文)

出售旧自行车

- (1) 女式山地车, 26 - 28 型, 后蹬闸, 廉价出售, 电话: -
(下略)
- (2) 女车, 6 挡, 26 型, 稍需修理, 因需出售 50 马克。
- (3) 男车, 黑色, 3 挡, 28 型, 杠闸, 尚新, 100 马克。
- (4) 女式便车, 樱桃牌, 2 年, 带换挡, 后蹬闸, 购入价 998 马克, 现卖价 550, 可还价。

4. Begegnung, Heirat

- (1) Er, 32/172, sportlich, schlank, leidenschaftlicher Motorradfahrer, sucht nach einer Enttäuschung unkomplizierte Sie zum Aufbau einer festen Beziehung. Zuschrift Chiffre Z20192733
- (2) Jungunternehmer, 50 Jahre, 194cm lang, sucht eine aufgeschlossene Sie zw. 35 und 45ig, ab 170cm. Interessen: Musik, Kino, Essen, Urlaub usw. Chiffre 80801
- (3) Hallo Herren zwischen 55 u. 65! Ich, w, Mitte 50, suche fröhlichen u. unternehmungslustigen Partner, m. Geist, Herz u. Humor, der mit beiden Beinen im Leben steht, für die Zweite Hälfte des Lebens. Zuschriften bitte mit Bild. Chiffre 78324
- (4) Ich suche dich, ab ca. 40, sportlich u. mit Esprit. Ich bin Anfangsfünfziger, sehr sportlich, 51, 173, 63, unabhängig, keine Altlasten, kein Bierbauch, vielseitig, gebildet, lebensfreudig. Eine Superbeziehung wär mein Wunsch. BmB. Ich freu mich auf Zuschrift.
- (5) Das Leben zu zweit genießen! Sie, 36, 162, schlank, studiert,